

811.512.122

А 139

С. А. Абдрахманов

**ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ  
В КАЗАХСТАНЕ:  
ИСТОРИЯ,  
ФОРМИРОВАНИЕ  
И СТАНДАРТИЗАЦИЯ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

**АО «Национальный научно-технологический холдинг  
“Парасат”»**

**ИНСТИТУТ ГЕОГРАФИИ**

**С. А. Абдрахманов**

**ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ  
В КАЗАХСТАНЕ:  
ИСТОРИЯ, ФОРМИРОВАНИЕ  
И СТАНДАРТИЗАЦИЯ**

**Алматы  
2013**

~~УДК 91(574)~~  
~~ББК 26.8~~

*Утверждено к печати Ученым советом  
ТОО «Институт географии» АО «ННТХ “Парасат”»*

Главный научный редактор  
член-корр. НАН РК, д.г.н., проф. *А. Р. МЕДЕУ*

**Абдрахманов С. А.**

**А 14** Географическая терминология в Казахстане: история, формирование и стандартизация. — Алматы, 2013. — 110 с.

ISBN 978-601-7150-67-9

Рассматриваются зарубежный и отечественный опыт составления различных терминологических словарей по географии, исторические и современные принципы и некоторые методические приемы составления краткого, толкового и универсального двуязычного словаря географических терминов, набор казахских эквивалентов к универсальным и русским терминам, а также проблемы стандартизации и унификации географических терминов на казахском языке и другие вопросы терминизации.

Книга рассчитана на специалистов по географии и связанных с ней науках о Земле, преподавателей и студентов высших и средних учебных заведений, учителей и учащихся общеобразовательных школ, работников средств массовой информации и всех читателей, имеющих отношение к географической науке.

ББК 26.8

ISBN 978-601-7150-67-9

© Абдрахманов С.А., 2013

## О т а в т о р а

На рубеже 80—90-х годов XX века во всех республиках бывшего СССР возросли тенденции возрождения родного языка, культуры, традиций. Активно проявился этот процесс и в Казахстане. Но в силу различных факторов требовался особенно взвешенный, научно обоснованный подход в решении не простых вопросов языковой политики. Во многом это было связано с тем, что казахский язык до 1990 года только формально считался государственным языком. На практике он подвергался интенсивным и целенаправленным притеснениям и был почти вытеснен из государственной и официальной сферы до уровня бытового языка. В результате чего, по данным академика А. Т. Кайдарова, общественная функция казахского языка сузилась до 10 сфер вместо 50, характерных для полнокровно развитых языков. Наряду с этим в массовом порядке закрывались казахские школы, в вузах отсутствовали факультеты или отделения, обучающие казахскую молодежь на родном языке. И казахский народ постепенно стал русскоязычным, забывая свой родной язык, культуру, историю и многовековые традиции.

После объявления суверенитета в республике казахский язык приобрел статус государственного языка, дважды был принят Закон «О языках в РК» (1989, 1997 гг.). В 1990 году была утверждена «Государственная программа развития казахского языка и других национальных языков в Казахстане на период до 2000 года», где запланированы подготовка и издание различных (русско-казахских, казахско-русских), отраслевых, терминологических и предметных словарей, а также запись в машинную память картотечного фонда учебно-терминологической лексики. Крайняя необходимость создания корпуса казахской терминологической лексики еще

раз подчеркивается в «Концепции языковой политики Республики Казахстан».

Одним из важных политических и социальных условий стабильного и устойчивого развития Республики Казахстан является межнациональное согласие, взаимопонимание народов, проживающих в республике, уважение к истории, культуре, традициям и языку каждого народа представителями других народов.

Президент Республики Казахстан Н. А. Назарбаев в своем докладе на 8-й сессии Ассамблеи народа Казахстана еще раз подчеркнул, что «межэтническое и духовное согласие – наш главный стратегический ресурс, основа прогресса нашего общества и государства» («Казахстанская правда», 25.10.2001 г.)

Естественно, одним из надежных средств достижения общественного согласия является снятие языкового барьера между народами. Это достигается, наряду с «проведением сбалансированной языковой политики», массовым изданием двух-, трех- и более язычных общих, научных и отраслевых терминологических, а также толковых словарей по всем отраслям науки, техники, экономики, культуры различного объема и формата. Наличие таких межэтнических пособий, удовлетворяющих каждодневную потребность любого слоя общества, сближает народы гораздо эффективнее, чем десятки законов и постановлений о дружбе народов, зачастую неработающих.

**Актуальность и своевременность** издания различных терминологических словарей определяются большим общественным спросом на различные двух- и более язычные толковые и терминологические словари, что вытекает из следующих основополагающих документов:

1. Конституции Республики Казахстан, статьи 7, 93.

2. Стратегии развития Казахстана до 2030 года, где в числе главных активов республики, позволяющих достигнуть поставленных задач, отмечается качество населения или наличие человеческих ресурсов. Как известно, качество населения во

многим определяется уровнем развития науки, техники и культуры. Одним из важных показателей, дающих представление об уровне развития общей культуры народа, является наличие различных энциклопедий, справочников и словарей.

3. Закона «О языках в Республике Казахстан» от 11 июля 1997 года.

4. Указа Президента РК «О государственной программе функционирования и развития языков» № 4106 от 5 октября 1998 г., обязывающего МОН РК и Минкультуры, информации и общественного согласия РК разработать концепцию усовершенствования казахской терминологии в республике, создать компьютерный банк казахской терминологии, подготовить и издать сериал двуязычных терминологических словарей и т. д.

5. «Концепции языковой политики Республики Казахстан», одобренной еще в 1996 году Президентом РК Н. А. Назарбаевым, где подчеркивается крайняя необходимость создания фонда казахской терминологической лексики, издания толковых словарей.

6. Постановления Правительства РК «О расширении сферы употребления государственного языка в государственных органах» № 769 от 14 августа 1998 года, где предусматривается создание в государственных структурах служб по переводу, а также должности переводчиков. Естественно, появление большого количества переводчиков в республике ставит перед учеными конкретную задачу по составлению различных двух- и более язычных словарей по всем отраслям науки, техники, культуры. Если учесть, что географические термины занимают одно из важных мест в лексическом фонде казахского языка, то переводчикам трудно обойтись и без словаря географических терминов.

С учетом необходимости создания приоритетных условий для активного употребления государственного языка во всех сферах государственной деятельности этим Постановлением Правительства дано поручение центральным исполнительным органам и акимам всех уровней:

— разработать и осуществить план мероприятий по поэтапному переходу делопроизводства в государственных органах на казахский язык, в связи с этим в структурах, занимающихся делопроизводством и подготовкой официальных документов, включить в перечень квалификационных требований, предъявляемых к специалистам, знание государственного языка и его изучение за счет государства;

— в срок до 1 октября 1998 года определить области, районы, имеющие возможность обеспечить переписку с вышестоящими организациями, обменом информацией, предоставлением статистических и финансовых отчетов, а также других видов отчетности на государственном языке без выделения дополнительных средств, и создать необходимые условия для ведения делопроизводства на государственном языке, предотвратить факты возврата государственными учреждениями документов, отчетов и информации, представляемых на государственном языке;

— министерствам и другим центральным исполнительным органам создать за счет внутренних возможностей структурные подразделения по внедрению делопроизводства на государственном языке и предусмотреть должности специалистов по делопроизводству на государственном языке и переводчиков;

— для удовлетворения языковой потребности населения и обеспечения прав граждан в межъязыковой сфере соответствующим органам даны указания о решении вопроса создания государственных служб по переводу.

Таким образом, для осуществления данного постановления на практике в республике появится большое количество переводчиков. Это обстоятельство ставит перед учеными конкретную задачу по составлению и изданию кратких русско-казахских и казахско-русских терминологических словарей по всем отраслям науки и техники. Если учесть, что по масштабу и частоте употребления географические термины занимают одно из первых мест по сравнению с терминами других отраслей знания, то свое-

временность и необходимость совершенствования и унификации географической терминологии на государственном языке не вызывает сомнения.

По совместному приказу МОН и Минкультуры, информации и общественного согласия РК «О созданий серии отраслевых научных терминологических словарей» № 49,69 от 24–25 марта 1998 г. планировалось издание подписного сериала русско-казахских и казахско-русских словарей, состоящих из 30 томов и охватывающих термины всех отраслей экономики, науки, техники и культуры. Один из томов этого сериала посвящен географическим терминам.

На VII Курултае сотрудничества, братства и дружбы тюркских государств и сообществ, состоявшемся в Турции (г. Денизли, июнь 1999 г.), широко ставился вопрос об унификации научных терминов в тюркском мире («Казахстанская правда», 15.07.1999 г.), что соответствует мировым тенденциям развития фундаментальных исследований.

В Указе Президента РК «О государственной программе функционирования и развития языков на 2001–2010 годы» № 550 от 7 февраля 2001 г. ставятся следующие задачи:

– обеспечение функционирования государственного языка в качестве языка государственного управления и в международной деятельности;

– обеспечение унификации норм современного казахского литературного языка путем осуществления интенсификации научно-лингвистических исследований и практической реализации их результатов, в частности научное обеспечение вопросов ономастики;

– обеспечение выпуска печатной продукции на государственном языке по различным отраслям культуры, науки, обеспечение функционирования русского языка в области науки и образования и т.д.;

и наконец, имеется Постановление Правительства Республики Казахстан «О плане мероприятий по реализации Государственной программы функционирования и развития языков на 2001–2010 годы» № 450 от 6 апреля 2001 года.

**Фундаментальность терминологической работы** заключается в разработке научных принципов и методических приемов составления толкового и краткого словаря географических терминов на казахском языке. Словарь имеет **общенациональное** значение, а не только региональное. Им будут пользоваться читатели всех областей Казахстана и все слои общества, кто по характеру деятельности повседневно сталкивается с географическими терминами.

**Целенаправленность работы** определяется тем, что создание и издание двуязычного толкового и краткого словаря важны и для развития самой географической науки на казахском языке. За последние годы в республике быстрыми темпами растет количество казахских школ, открываются казахские факультеты и отделения в вузах. В связи с этим резко возрастает спрос со стороны школьников, студентов и массового читателя на географическую литературу различной тематики на казахском языке. Все это обязывает к написанию и изданию новых оригинальных учебников для вузов и школ, учебно-методической литературы, справочников и других изданий на казахском языке, а также к переводу этой же литературы с других языков. Такую сложную работу осуществить быстро и эффективно без качественных двуязычных толковых терминологических словарей и унифицированных терминов затруднительно. Кроме того, для тех многочисленных студентов и аспирантов, окончивших школу на казахском языке, для углубленного изучения предмета, прежде всего, необходим толковый словарь, где обычно подробно раскрываются смысл и суть любого географического понятия, явления и объекта.

Создание и издание двуязычных терминологических словарей важно и для дальнейшего развития самой географической науки на казахском языке.

Географическая терминология, связанная с особенностями природных условий, в РК была наиболее развита и разработана по сравнению с другими отраслями естественных наук. Этому способствовали миллионы топонимов, имеющих на

обширной территории Казахстана, где в их образовании активно участвовали народные термины. Первые создатели терминологических словарей по географии без особого труда и из богатого арсенала народных терминов выбирали эквиваленты для интернациональных и русских терминов. В результате сформировалась, хотя и неполная, но стройная научная географическая терминология на казахском языке.

Учитывая все эти обстоятельства, Институт географии МОН РК во исполнение вышеназванных решений директивных органов за 1997—2005 годы выполнил такие научно-исследовательские работы по терминологии, как «Совершенствование и унификация географической научной терминологии на государственном языке» (1997—1999 годы); «Совершенствование и унификация географических терминов на государственном языке путем составления толкового словаря» (2000—2002 годы); «Составление казахско-русского толкового словаря местных народных географических терминов, отражающих комплекс природно-хозяйственных и социально-экономических систем Казахстана» (2003—2005 годы).

В результате этих работ были составлены и изданы следующие терминологические словари: «Казахско-русский, русско-казахский терминологический словарь. Геология, геодезия и география» (Алматы, 2000 г.); «Қазақ тілі терминдерінің салалық ғылыми түсіндірме сөздігі. География және геодезия» (Алматы, 2007 ж.); «Русско-казахский словарь географических терминов» (Алматы, 2011 г.); «Казахско-русский толковый словарь народных географических терминов» (Алматы, 2012 г.).

## **Глава 1. ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

Словари играют важную роль в развитии письменной культуры любого народа и являются словесным мостом, способствующим взаимопониманию и общению народов мира. Национальные особенности словарей заключаются в том, что они, раскрывая природу языка определенного народа, являются кратким справочным пособием, малой энциклопедией этого языка. Словари, изданные в разные эпохи, как необходимое пособие, показывая запас активных слов того времени, представляют собой ценный исторический памятник духовного богатства любого народа.

Если ранее география была описательной наукой, то в XX веке она приобрела новую функцию — преобразовательную, конструктивную, использующую современные подходы и методы исследований, в том числе космические. Это позволило ей не только анализировать явления, но и предвидеть ход событий, осуществлять географический прогноз, разрабатывать для практики научно обоснованные рекомендации, главным образом, в области рационального природопользования и освоения ресурсов, охраны окружающей среды, размещения производительных сил, территориальной организации общества.

Изучались также такие актуальные проблемы, как гармоничное взаимодействие общества и природы, человека и окружающей среды, борьба за сохранение и приумножение природных ресурсов, усиление контроля за природопользованием, экологическое воспитание населения, совершенствование размещения производительных сил, улучшение структуры территориально-производственных комплексов и хозяйственных связей, более полное использование возможностей взаимовыгодного международного разделения труда.

В процессе широкомасштабных и разноплановых географических исследований возникали и развивались гипотезы, концепции, теории. Научный аппарат географии обогащался

новыми понятиями, которые получили соответствующие наименования и обозначения, формируя научную терминологию.

В настоящее время специалисты Республики Казахстан, учитывая политико-социальные изменения, происходящие в обществе за последние годы, переоценивают духовные ценности, созданные за советский период, и определяют пути развития науки и культуры. Прежде всего, уделяется большое внимание проблемам и формированию казахской терминологии как основной артерии развития и единой составной части литературного языка. По мере развития культуры и расцвета науки в языке повышается, прежде всего, спрос на термины и их толкование. В этом смысле казахский язык на современном этапе развития переживает терминологический бум.

«Сегодня вопросы формирования терминологии выходят на первый план в развитии казахского языка, они продиктованы его возрастающей ролью и все расширяющейся сферой применения в государственном строительстве. Ведь обретая статус главного информационного и официального средства общения страны, язык должен нести в себе все признаки цивилизованной науки и полностью соответствовать происходящим политическим, экономическим и социальным процессам, расширяя свой словарный запас и отвечая возрастающим задачам функционирования самого государства. Возрастают задачи и роль терминологической работы и в связи с историческими особенностями развития Казахстана, где в силу ряда объективных обстоятельств язык государствообразующей нации несколько отставал в своем развитии от официально функционировавшего в республике русского языка» («Казахстанская правда», 11.07.1998).

Каждая наука складывается из множества факторов, явлений, понятий, составляющих ее содержание, и из терминов, которыми эти научные понятия выражаются. А развитие науки сопровождается появлением новых специальных слов для обозначения ранее не известных объектов. Таким путем язык «входит» в науку, прежде всего через терминологию.

При этом термины должны иметь строго ограниченную сферу применения и точное соотношение слова и явления, понятия.

Коренные изменения, происходящие в настоящее время в жизни республики, переход к отношениям рыночной экономики, научно-технический прогресс ускоряют развитие национального языка и требуют увеличения его терминологического фонда. Многие слова, которые раньше считались архаическими или диалектными, в последнее время приобретают новые смысловые значения и входят в литературный лексический оборот как эквивалент новых терминов, умножая словарный состав казахского языка.

География, как любая другая наука, должна определить систему понятий, составляя и издавая терминологические словари. В географии, как и в других отраслях науки, большое внимание уделяется лексикографическому описанию научной терминологии, что связано с огромным ростом ее социальной роли, непрерывным увеличением объема научной информации, небывалым размахом международных связей Казахстана. Практическое решение этой задачи нуждается в определенном терминологическом осмыслении и в создании терминологических словарей. «Ядром функциональной концентрации терминов является отраслевая терминология в виде терминологических словарей. Разработка и упорядочение терминологии в виде словарей — одна из важнейших задач прикладных направлений терминоведения» («Казахстанская правда», 11.07.1998). Практическое значение словарей и словарной работы вышло далеко за пределы собственно научных интересов, она приобрела социально-политическую функцию.

Естественно, географическая наука не стоит на месте, развиваются ее новые направления. Соответственно из года в год увеличивается поток новых терминов в научный лексикон и интенсивно обогащается терминологический арсенал науки, а это требует своевременной регистрации их в новых словарях, поиска соответствующих казахских эквивалентов

для них, а также толкования их на государственном языке с новых позиций.

Российская, позже советская, география всегда обращала особое внимание на качество своего научного языка. Первый географический словарь создан в России 295 лет назад. С тех пор вышло в свет более двухсот изданий. Только за последние 40 лет в России выпущены такие географические терминологические словари, как Словарь-справочник по физической географии (Барков А.С. М., 1958); Словарь основных терминов и понятий по снеговедению, в книге Материалы гляциологических исследований. Хроника, обсуждения. Вып. 11 (Рихтер Г.Д. М., 1965); Энциклопедический словарь географических терминов (под ред. Калесника С.В. М., 1968); Словарь-справочник по физической географии (Мильков Ф. Н. М., 1970); Геоботанический словарь (Быков Б.А. Алма-Ата, 1973); Метеорологический словарь (Хромов С.П., Мамонтова Л.И. М., 1974); Толковый словарь по почвоведению (М., 1975); Словарь общегеографических терминов (ред. Стампа Л.Д., пер. с англ. М., 1975–1976. Т. 1-2); Терминология общей геоморфологии (Тимофеев Д.А., Уфимцев Г.Ф., Онухов Ф.С. М., 1977); Гидрологический словарь (Чеботарев А.И. Л., 1978); Четырехязычный энциклопедический словарь терминов по физической географии (сост. Щукин И.С. М., 1980); Охрана ландшафтов. Толковый словарь (отв. ред. Преображенский В.С. М., 1982); Экологический словарь (Быков Б.А. Алма-Ата, 1983); Социально-экономическая география. Понятийно-терминологический словарь (Алаев Э.Б. М., 1983); Гляциологический словарь (отв. ред. Котляков В.М. Л., 1984); Словарь народных географических терминов (Мурзаев Э.М. М., 1984) и многие другие. Мы здесь приводили только лишь очень важные общегеографические и общепрофессиональные словари.

В отличие от перечисленных толковых словарей для нас исключительное значение имеет дополненный и переработанный «Географический энциклопедический словарь. Понятия и термины» (главный редактор Трешников А.Ф. М., 1988).

В словарь включены термины общей географии и комплексной физической географии (в том числе общего землеведения, ландшафтоведения, палеогеографии, геоморфологии, метеорологии и климатологии, гидрологии суши, океанологии, гляциологии, геокриологии, географии почв, биогеографии), общественных географических наук (в том числе экономической, социальной, географии населения, политической географии), а также картографии, страноведения, медицинской географии, рекреационной географии и др.

В словарь наряду с общегеографическими терминами включены термины смежных наук — астрономии, геодезии, геологии, экологии, экономики, социологии и др., активно используемые в географии. Всего в словарь включено около 4500 толкований терминов и понятий. Такое количество достаточно как базис при составлении двуязычных русско-национальных толковых словарей, так как в словарь включены в основном понятия и термины, которые широко распространены, более или менее устоялись, перешли из научной литературы в практику, официальную документацию, общественно-политическую литературу, учебники вузов, сузов и школ, в живой разговорный язык.

В методическом плане в словаре полезным является еще то, что все помещенные в него термины подразделяются на основные, раскрывающие закономерности географической оболочки и объясняющие методы исследований, а также на отсылочные, составляющие вспомогательный аппарат словаря и обеспечивающие возможность поиска нужного термина при его различных словарных эквивалентах.

Связь между терминами, освещающими смежные проблемы или различные аспекты одной и той же проблемы, осуществляется посредством отсылок на соответствующие термины, названия которых даются курсивом.

В терминах, состоящих из двух и более слов, на первое место ставится слово, несущее логическое ударение (например, зона географическая), или слова, отражающие специфику содержания, понятия (например, наложения карт метод).

Для составления русско-казахского толкового и краткого словаря интересным и поучительным является также опыт «Четырехязычного энциклопедического словаря терминов по физической географии», насчитывающий 5700 терминов с объяснениями на русском языке. Ценным является еще то, что словарь снабжен аналогами на английском, немецком и французском языках. Поэтому он является одновременно толковым и переводным многоязычным, что облегчает определение этимологии как русских, так и иностранных терминов и помогает подбору казахских эквивалентов к ним.

В словарь включено большое число терминов, расширяющих словарный фонд издания. Всем статьям словаря придан энциклопедический характер (термины типизированы, снабжены этимологическими справками, применена система ссылок и т.п.). Это позволило сделать словарь более полным и универсальным, что соответствует духу энциклопедического издания. Терминам, заимствованным из иностранных языков, как и в «Географическом энциклопедическом словаре», предпосланы этимологические справки об их происхождении.

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке. Если термин имеет несколько значений, то все они, как правило, объединены в одной статье, а внутри нее каждое значение выделено цифрой (например, абляция: 1) абляция в гляциологии, 2) абляция в геоморфологии).

Термины во многих случаях состоят из двух и более слов. Однако обычный порядок слов иногда изменяется, если на первое место можно вынести главное по смыслу слово. Если прилагательное и существительное образуют единое понятие, то термин нужно искать, как правило, по прилагательному. В тех случаях, когда название статьи имя собственное, оно выносится на первое место (например, Бейс-Балло закон).

Названия статей даются преимущественно в единственном числе, но иногда в соответствии с принятой терминологией во множественном числе (например, статьи о картах и почвах — анаглифические карты, лугово-болотные почвы).

Иноязычные слова даются в давно принятой в русском языке форме. Синонимы к основным терминам приведены в разрядку (например, абсолютная высота, альтитуда). Ссылки в словаре на другие статьи выделяются курсивом.

В терминах из двух слов и более, как правило, применен прямой порядок слов (например, тектонические трещины).

Если термины общей и физической географии и ее отдельных отраслей, а также их толкование на русском языке более или менее были разработаны основательно, давно устоялись и систематически дополнялись в многочисленных издаваемых толковых словарях, то терминология экономической и социальной географии стала анализироваться с конца 1970-х годов. Этому способствовали пионерные работы Э. Б. Алаева «Экономико-географическая терминология» (ЭГТ) и «Социально-экономическая география. Понятийно-терминологический словарь» (СЭГ. М., 1977, 1983). В ЭГТ впервые в социально-экономической географии автором была сделана попытка системного анализа понятий и терминов данной науки. Выявлены основные недостатки естественно сложившейся экономико-географической терминологии. Определены причины этих недостатков, систематизированы применительно к экономической географии общенаучные методологические принципы понятийно-терминологической работы; разработан вариант понятийно-терминологической системы для экономико-географической науки; намечены некоторые основные пути дальнейшего совершенствования научного языка. Кроме того, на основе принятой системной методологии были даны определения 230 основным и около 100 второстепенным терминам. При этом для основных терминов были приведены их аналоги на английском, французском, немецком и испанском языках. Автор предложил некоторые неологизмы, часть из них довольно активно была введена в литературу («таксон», «распорядитель», «санкционер», «сопряжение», «челночные поездки», «детериорация», «аргумент» и др.)

В отличие от первой работы, где термины расположены в форме обычного словаря в алфавитном порядке, во втором издании «Социально-экономической географии», значительно дополненном и переработанном, автор предпочел форму идеографического словаря, где термины расположены по понятийно-терминологическим системам, что позволяет концентрировать внимание читателей в первую очередь на понятиях, в последующем — на терминах. Поиск отдельных терминов не вызывает затруднений благодаря тому, что все 800 терминов внесены в словарь. Из них 670, которые имеют аналоги на английском, французском, немецком и испанском языках, — в одном списке, а в другом — прочие термины.

Среди многочисленных иностранно-русских словарей географических терминов, изданных в России в разные годы, определенный интерес в методическом отношении представляет «Словарь общегеографических терминов» (М., 1975), изданный по инициативе и под общим руководством всемирно известного английского географа Л. Дадли Стампа.

В отличие от множества отраслевых словарей, дающих однозначное толкование каждого термина, а потому фатально несущих на себе налет субъективизма, невольно вносимого их составителями, словарь Стампа предлагает многоязычное толкование путем ссылок на употребление каждого данного термина в разных странах, разными авторами. При этом история многих определений прослеживается вплоть до первоисточника. Этим достигается двоякая цель: во-первых, наглядно показывается эволюция или стабильность терминов, возможные способы их употребления, амплитуда их применения, причем в контексте цитируемых произведений смысл их становится особенно ясным; во-вторых, это позволяет снять дискуссионную остроту и сосредоточиться на объективной оценке изучаемого термина.

Если второе положение важно для английских географов, то первое представляет собой неоценимое достоинство для географов не англичан и переводчиков английской географической литературы.

Обсуждение почти каждого термина завершается комментарием, в котором содержится резюме и (или) излагается точка зрения одного из специализирующихся в данном вопросе ученых, членов Комитета по составлению словаря или его председателя. Во всех случаях он выражает коллективное мнение составительского комитета.

Такая структура словаря очень поучительна для составителей двуязычных толковых словарей, так как она дает ключ к возможно более полному осмысливанию и правильному переводу на другие языки любого английского географического термина, значительно увеличивает и познавательную ценность словаря. Словарь содержит более 3 тысяч основных собственно географических понятий и определений, а если учесть различные варианты, то количество терминов увеличивается в 3 раза по отношению к номинальной. Научный аппарат таких, хотя бы и близких к географии, но давно и прочно отделившихся от нее наук, как, например, метеорология, картография и т.п., используется в словаре лишь в той мере, в какой он органически входит в собственно географические работы.

Перед Комитетом по составлению словаря ставилась задача «подготовить словарь географических терминов на английском языке, строго упорядочить их значение, а также дать ссылки на происхождение, прежнее и современное их значение и отметить неправильное употребление». Можно полагать, что составители с этой задачей справились успешно.

В словарь включены лишь те термины, которые употребляются в современной географической литературе, написанной на английском языке. Из иностранных слов помещались лишь те, которые употребляются в работах, написанных по-английски. Если термин изменил свое значение, неясен или употребляется в различных смыслах, то к нему даются цитаты из первоисточников или фундаментальных работ с полными ссылками на эти работы. Новые или недавно вошедшие в употребление термины были по мере возможности прослежены вплоть до первоисточников, в которых их использовали

и определили впервые. Однако для многих терминов сделать это оказалось затруднительным. Значительная часть таких терминов вошла в обиход, не имея точного значения, как, например, *neomalthusianism*.

Словарь Стампа создавался на протяжении 10 лет и вышел из печати в 1961 г. (русский перевод – в 1975 г.). В связи с этим может создаться впечатление, что он уже не отражает современное состояние терминологии. Однако «основной словарный фонд любого языка, основной терминологический фонд, как правильно отмечает Л. Кудряшева в предисловии к этому изданию, имеет долгую жизнь и не подвержен постоянным изменениям. Без этого бы рухнуло здание науки».

Переводчиками этого издания на русский язык для нахождения русских эквивалентов английским терминам использованы отечественные и переводные издания, располагающие наиболее широким современным спектром русской терминологии по географии и смежным наукам. Прежде всего, использовались английские, англо-русские и русские терминологические и энциклопедические словари, справочники и учебные пособия. Составители русского варианта дают правильное толкование многих терминов. В некоторых случаях термин представляется чисто описательно из-за отсутствия русского эквивалента в связи с его узким местным использованием в пределах какой-либо небольшой территории. Ряд терминов, слов и понятий пришлось передать лишь в транскрипции: их значение раскрывается в объяснительных текстах цитируемых авторов. Там, где это необходимо, даны примечания редактора или авторов перевода.

Как видно из изложенного, все эти словари хорошо известны широкому кругу специалистов и всем читателям, интересующимся географическими терминами. И поэтому нет здесь особой необходимости их широко комментировать. Все они общепризнанны, стабильны по содержанию, давно стали настольными книгами всех терминологов стран СНГ и славяноязычного зарубежья. По охвату общегеографических,

а также узкоотраслевых терминов, в раскрытии смысла и содержания терминов они не имеют аналогов и являются добротными научными трудами. Широкое их использование в методологическом плане и как баз данных при отборе универсальных и русских терминов, а также при определении этимологии терминов облегчает и помогает составлению двуязычных русско-национальных и национально-русских кратких терминологических словарей.

Однако перечисленные, а также не названные здесь словари носят либо энциклопедический, либо толковый характер и не являются краткими терминологическими словарями. Это, видимо, связано с тем, что русский язык в России и Советском Союзе был всегда государственным языком. Поэтому нет и не было необходимости перевода иностранных терминов на русский язык одновременно, в короткие сроки и массовом порядке. Все заимствованные из иностранных языков научные термины, а также новые термины, созданные на основе русских слов, в течение длительного времени постепенно органически вливались в лексикон русской географической науки по мере развития самой науки.

Практически полезен опыт составителей словаря «Газарзуйн нэр томйоны орос-монгол толь» («Русско-монгольский словарь географических терминов», составители Д. Дансран, О. Намнандорж. Уланбатор, 1986). В отличие от энциклопедического или толкового словарей он является кратким терминологическим.

Словарь охватывает 14 тысяч терминов, слов и словосочетаний по всем отраслям географической науки. В нем отсутствует толкование терминов. Цель такого словаря — охватить как можно больше терминов и найти им лаконичный эквивалент на монгольском языке. Не зная язык, трудно судить о правильном выборе эквивалентов международным и русским терминам на монгольском языке. Но исключительно важны и заслуживают особого внимания составителей такого рода словаря, во-первых, всесторонний охват терминов географии и смежных отраслей науки, во-вторых, струк-

тура словаря и расположение терминов. Русские термины расположены строго по алфавиту, что облегчает поиск нужного слова. Отсутствуют ссылки на основные или побочные термины. Берется основной термин и все, что относится к этому термину, и исходные от него даются последовательно, по внутреннему алфавиту. Так, берется термин берег – эрег, дальше приводятся все виды берега: берег абразионный – элэтдмэл эрег, далее аккумулятивный, аральского типа, биогенный, бухтовый, ваттого типа, далматинского типа, ингрессионный, коренной, лагунный, лагунного типа, лиманного типа, морской, несогласный, обрывистый без пляжа, обрывистый с пляжем, озера, отмелей, реки, риасового типа, сложный, согласный, фиордового типа. Далее приводятся 23 термина, связанные с термином «береговой». Например, береговой вал – эргийн зээг, обрыв, канал, колодец, лед, риф, уступ и т.д. В словаре даются 63 термина, связанных с озером и производными от него (озера бессточные – битуу нуур, внутригодовые, водно-аккумулятивные, вулканические, карстовые, ледниковые и т.д.).

В основном словарь отвечает всем требованиям краткого двуязычного терминологического словаря как по охвату терминов (основных и всех видов производных), так и по лаконичности национальных эквивалентов. В словаре такого характера энциклопедическое описание терминов или его подробное толкование не требуется.

Некоторые толковые словари были изданы в Кыргызстане, Туркменистане и Узбекистане, например Джураев А.Д., Муминов Ф.А., Акзамов А.А. и др. «Русско-узбекский метеорологический словарь. Термины. Определения» (Ташкент, 1998), и в других странах СНГ.

Названные словари хорошо известны широкому кругу специалистов и всем читателям, интересующимся географическими терминами. Все они общепризнанны и давно стали настольными книгами всех терминологов стран СНГ и славяноязычного зарубежья. По охвату общегеографических, а также узкоотраслевых терминов, в раскрытии смысла и

содержания терминов они не имеют аналогов и являются добротными научными трудами. Широкое их использование в методологическом плане и как базы данных при отборе универсальных и русских терминов, а также при определении этимологии терминов облегчает и помогает составлению двуязычных русско-казахских толковых словарей. В Институте географии МОН РК при терминологических исследованиях и особенно при составлении краткого двуязычного терминологического и толкового словаря учитывались опыт и тенденция развития этой проблемы в странах ближнего и дальнего зарубежья.

Таким образом, не зная богатого опыта составления различных словарей общего и отраслевого характера за рубежом, не изучая их состав, структуру, объем и количество терминов в них, а также не придавая значения потенциальным возможностям казахского языка в формировании новых терминов, трудно создать качественно новый двуязычный терминологический словарь.

## **Глава 2. ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ ОПЫТ И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ**

До объявления суверенитета республики, когда казахский язык формально считался государственным, а официальным научным языком служил русский язык, двуязычные терминологические словари представляли только научный интерес и естественно в общественной жизни широко не применялись, хотя они создавались и издавались.

Приобретение казахским языком статуса государственного языка и политические изменения, происходящие в обществе, открыли новую эру в казахской терминологии. В республике уделяется серьезное внимание созданию и публикации терминологических словарей, увеличивается количество специалистов, занимающихся этой проблемой.

Как известно, народная географическая терминология в Казахстане была наиболее развита и разработана по сравнению с другими отраслями естественных наук. Это связано с тем, что на обширной территории Казахстана, с разнообразными природными условиями имелось бессчетное количество географических объектов, которые потребовали у населения их номинации. Это, в свою очередь, способствовало созданию миллионов топонимов, в образовании которых активно участвовали народные термины.

Исследования Р. Сыздыковой, М. Малбакова и других лингвистов показывают, что в дореволюционном Казахстане существовали десятки общих казахско-русских и русско-казахских словарей, составленных учеными, путешественниками, миссионерами, студентами, учителями, военными, переводчиками, которые свидетельствуют о большом спросе на двуязычные словари после присоединения Казахстана к России.

Естественно, эти словари не носили научный терминологический характер, а служили проведению колониальной политики в окраинных регионах России, распространению